Redmine - Patch #25392

Change Russian translation for field_due_date and label_relation_new

2017-03-21 19:39 - Ilya Potapov

Status:	Closed	**Start date:**	
Priority:	Normal	**Due date:**	
Assignee:	Jean-Philippe Lang	**% Done:**	0%
Category:	Translations	**Estimated time:**	0.00 hour
Target version:	3.4.0		

Description

There is a mistranslation for these labels in redmine:

- field_due_date: Дата завершения
  - In russian it has the meaning of **actual** date of completeness, when all is done. Due date is like a deadline, so it should be translated as "Срок завершения"
- label_relation_new: Новое отношение
  - In russian it has the meaning of new relationship with somebody, or new point of view about something. So it should be translated as "Новая связь" to be consistent with label_relation_delete: "Удалить связь"

I've prepared a new ru.yml file based on current trunk (r16420) (unfortunately i'm not familiar with patches) - please find it in the attachments.

This file also contains ru translation for new labels which were not translated yet except one:
"error_cannot_reassign_time_entries_to_an_issue_about_to_be_deleted":

- If one tell me when redmine shows this label i'll find an accurate translation for this.

It would be great to add this feature to 3.4.0

Related issues:

Related to Redmine - Patch #25397: Russian translation update (r16388)	**Closed**
Related to Redmine - Patch #25349: Russian translation (r16388)	**Closed**

Associated revisions

Revision 16465 - 2017-04-03 15:32 - Jean-Philippe Lang

Change Russian translation for field_due_date and label_relation_new (#25392).

Patch by Ilya Potapov.

History

#1 - 2017-03-22 06:40 - Go MAEDA

- File 25392-change-ru-translation.diff added

- Tracker changed from Feature to Patch

- Subject changed from Change ru translation for "due date" and "new_relation" plus some new translations to Change Russian translation for field_due_date and label_relation_new

- Category changed from I18n to Translations

I have made a patch file to change existing translations from Ilya Potapov's work. And I have submitted another patch as #25397, which introduces new Russian translation.

#2 - 2017-03-22 06:48 - Go MAEDA

- Target version set to Candidate for next major release

Could someone who speaks Russian check these changes?

```
Index: config/locales/ru.yml
===================================================================
--- config/locales/ru.yml        (revision 16425)
+++ config/locales/ru.yml        (working copy)
```

```
@@ -324,7 +324,7 @@
   field_description: Описание
   field_done_ratio: Готовность
   field_downloads: Загрузки
-  field_due_date: Дата завершения
+  field_due_date: Срок завершения
   field_editable: Редактируемое
   field_effective_date: Дата
   field_estimated_hours: Оценка трудозатрат
@@ -632,7 +632,7 @@
   label_related_issues: Связанные задачи
   label_relates_to: связана с
   label_relation_delete: Удалить связь
-  label_relation_new: Новое отношение
+  label_relation_new: Новая связь
   label_renamed: переименовано
   label_reply_plural: Ответы
   label_report: Отчёт
```

#3 - 2017-03-22 19:12 - Dmitry Salashnik

Go MAEDA wrote:

> Could someone who speaks Russian check these changes?

Yes. All correct ;-)

#4 - 2017-03-23 01:02 - Go MAEDA

- Target version changed from Candidate for next major release to 3.4.0

Setting target version to 3.4.0.
Dmitry Salashnik,Thanks for reviewing.

#5 - 2017-03-23 03:59 - Go MAEDA

- Related to Patch #25397: Russian translation update (r16388) added

#6 - 2017-03-23 04:00 - Go MAEDA

I opened #25397 for newly translated strings.
Ilya Potapov, thank you for your work.

#7 - 2017-04-03 15:33 - Jean-Philippe Lang

- Status changed from New to Closed

- Assignee set to Jean-Philippe Lang

Committed, thanks.

#8 - 2017-04-03 18:08 - Toshi MARUYAMA

- Related to Patch #25349: Russian translation (r16388) added

Files

ru.yml	82.1 KB	2017-03-21	Ilya Potapov
25392-change-ru-translation.diff	934 Bytes	2017-03-22	Go MAEDA